



НАРОДНА УКРАЇНСЬКА АКАДЕМІЯ

**ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ ПРАКТИКУМ  
З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ:  
СУСПІЛЬНО-ПОЛІТИЧНИЙ ПЕРЕКЛАД**

Видавництво НУА

НАРОДНА УКРАЇНСЬКА АКАДЕМІЯ

**ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ ПРАКТИКУМ  
З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ:  
СУСПІЛЬНО-ПОЛІТИЧНИЙ ПЕРЕКЛАД**

Для студентів V курсу факультету «Референт-перекладач», які  
навчаються за спеціальністю 035 Філологія (Переклад)

Харків  
Видавництво НУА  
2017

УДК 811.111'25(075.8)  
ББК 81.432.1-923  
Г96

*Затверджено на засіданні кафедри  
теорії та практики перекладу  
Народної української академії  
Протокол №10 від 8.05.2017*

Автор–укладач *І. Ю. Гусленко*  
Рецензент *А. О. Івахненко*

**Г96**      **Перекладацький** практикум з англійської мови : Суспільно-політичний переклад : для студентів V курсу факультету «Референт-перекладач», які навчаються за спеціальністю 035 Філологія (Переклад) / Нар. укр. акад., [каф. теорії та практики перекладу ; авт.-упор. І. Ю. Гусленко]. – Харків : Вид-во НУА, 2017. – 39 с.

Посібник складається з чотирьох частин-уроків за темами: «United Nations», «European Union», «OSCE», «NATO» з вправами для формування базових перекладацьких компетенцій, необхідних для здійснення суспільно-політичного перекладу. До посібника також увійшли додаткові тексти для перекладу та тематичний словник.

Посібник сприяє засвоєнню політичної термінології, розвитку навичок письмового та усного перекладу, формуванню фонових знань.

Може бути використаний на заняттях з практики перекладу з англійської мови та для самостійної роботи студентів.

**УДК 811.111'25(075.8)**  
**ББК 81.432.1-923**

© Народна українська академія, 2017

## ВСТУП

Практикум з перекладу призначений для студентів філологічних відділень, які спеціалізуються за напрямом «Переклад». Мета посібника – засвоєння додаткової лексики за програмною темою «Міжнародні організації», розвиток навичок письмового та усного перекладу, формування навичок двостороннього перекладу, ознайомлення з ключовими аспектами та проблемами з тем «United Nations», «European Union», «OSCE», «NATO».

Посібник складається з чотирьох частин-уроків. До кожної частини увійшли вправи на переклад з англійської мови на українську, а також з української на англійську.

Посібник містить додаткові тексти для письмового перекладу, список з активною лексикою англійською та українською мовами, ключі до деяких вправ.

### Unit 1

#### The United Nations

**1.1. Skim the text and say if the statements below are true or false. Prove your point of view with ideas from the text.**

1. International organizations can be formed only by mutual treaties of states.
2. All the decisions made by international organizations are obligatory for all the members.
3. Terms "international organization" and "treaty" are identical in meaning.

In contemporary **global politics**, international organizations play an **enormous role**. To most of the world, they symbolize the hope for international peace and security through **global cooperation** and **mutual economic development**.

Examples of international organizations include the United Nations (UN), the World Bank (International Bank for Reconstruction and Development), the International Committee of the Red Cross, and Greenpeace. Most international organizations operate as part of one or more **international regimes**. An international regime is a set of rules, standards, and procedures that **govern national behavior** in a particular area. Examples of international regimes include arms control, foreign trade, and Antarctic exploration. International organizations are often central to the functioning of an international regime, giving structure and procedures to the “rules of the game” by which nations must play. For example, the World Trade Organization (WTO), the North American Free Trade Agreement (NAFTA), and the European Union (EU) are key organizations that define the international trade regime.

In general, international organization stands for membership group that operates across national borders for specific purposes. The idea of international organization reflects the cooperative arrangement instituted among states, usually by a basic agreement, to perform some **mutually advantageous functions** implemented through periodic meetings and staff activities. The Penguin Dictionary of International Relations defines international organization as “formal

institutional structures **transcending national boundaries** which are created by **multilateral agreement** among nation states. Their purpose is to foster international cooperation in areas such as security, law, economic and social matters, and diplomacy.”

However, in the modern sense, an international organization, or more formally **intergovernmental organization (IGO)**, is an organization, such as the United Nations, European Community or the WTO, with sovereign states or other IGOs as members. Such organizations function according to the principles of intergovernmentalism, which means that **unanimity** is required. The European Union is however an exception to this rule in some areas. Non-governmental organizations (NGOs) are private organizations that can also be international in scope. Generally and correctly used, however, the term “international organization” is reserved for intergovernmental organizations only.

Bennett identifies the characteristics of international organization that include:

1. a permanent organization to carry on a continuing set of functions;
2. **voluntary membership of eligible parties**;
3. a basic instrument stating goals, structure, and methods of operation;
4. a permanent secretariat to carry on continuous administrative, research, and information functions.

Legally speaking, the nature of an international organization is different from other organizations in the sense that the former must be established by a treaty providing it with legal recognition, and usually, in order **to safeguard state sovereignty, operates at the level of consent, recommendation, and cooperation** rather than through **compulsion or enforcement**. International organizations so established are **subjects of international law**, capable of **entering into agreements among themselves** or with states. Thus international organizations in a legal sense are distinguished from mere groupings of states, such as the G-8 and the G-77, neither of which have been founded by treaty, though in non-legal contexts these are sometimes referred to as international organizations as well. International organizations must also be distinguished from treaties; while all international organizations are founded on a treaty, many treaties (e.g., the North American Free Trade Agreement (NAFTA)) do not establish an international organization and rely purely on the parties for their administration.

**1.2. Read the text again and give the equivalents of the words and word-combinations in bold. Translate the text.**

**2.1. Read the *Preamble to the U.N. Charter* and match each paragraph in English with its Ukrainian translation.**

A. We the peoples of the united nations determined: to save succeeding generations from the	1. створити умови, за яких можуть дотримуватися справедливість і повага; обов'язків, що впливають із
--	--

scourge of war, which twice in our lifetime has brought untold sorrow to mankind, and	договорів та інших джерел міжнародного права; сприяти соціальному прогресу та поліпшенню життя за умов більшої свободи;
B. to reaffirm faith in fundamental human rights, in the dignity and worth of the human person, in the equal rights of men and of nations large and small,	2. вирішили об'єднати наші зусилля для досягнення цих цілей
C. to establish conditions under which justice and respect for the obligations arising from treaties and other sources of international law can be maintained, and to promote social progress and better standards of life in larger freedom,	3. Згідно з цим, наші уряди через представників, що зібралися в місті Сан-Франциско та належно підтвердили свої повноваження, погодилися із цим Статутом Організації Об'єднаних Націй і засновують організацію під назвою «Об'єднані Нації».
D. and for these ends to practice tolerance and live together in peace with one another as good neighbours, and to unite our strength to maintain international peace and security, and to ensure, by the acceptance of principles and the institution of methods, that armed force shall not be used, save in the common interest, and	4. Ми, народи об'єднаних націй, сповнені рішучості: позбавити наступні покоління від страждань війни, яка двічі в нашому житті принесла людству невимовне лихо, та
E. to employ international machinery for the promotion of the economic and social advancement of all peoples	5. утвердити віру в основні права людини, у людську гідність і цінність людської особистості, рівність прав чоловіків і жінок, рівність прав великих і малих націй;
F. have resolved to combine our efforts to accomplish these aims	6. використовувати міжнародний апарат для сприяння економічному та соціальному прогресу всіх народів,
G. Accordingly, our respective Governments, through representatives assembled in the city of San Francisco, who have exhibited their full powers found to be in good and due form, have agreed to the present Charter of the United Nations and do hereby establish an international organization to be known as the United Nations.	7. виявляти заради цього терплячість і жити разом, у згоді один з одним, як добрі сусіди; об'єднати наші зусилля для підтримання міжнародного миру та безпеки; забезпечити ухваленням принципів і визначенням методів, щоб збройні сили використовувалися не інакше, як у спільних інтересах;

**2.2. Give Ukrainian equivalents of the following words or word combinations:**  
scourge of war, to bring untold sorrow, obligations arising from treaties and other sources of international law, to practice tolerance, to maintain international peace and security, armed forces, to employ international machinery, the promotion of the economic and social advancement, to be in good and due form, the present Charter of the United Nations.

**2.3. Give English equivalents of the following words or word combinations:**  
позбавити наступні покоління від страждань війни, двічі в нашому житті, утвердити віру в основні права людини, рівність прав чоловіків і жінок, рівність прав великих і малих націй, умови, що випливають із договорів та інших джерел міжнародного права, за умов більшої свободи, виявляти терплячість, жити разом у згоді один з одним, об'єднати зусилля, забезпечити ухваленням принципів і визначенням методів, використовувати міжнародний апарат для сприяння економічному та соціальному прогресу всіх народів, об'єднати зусилля для досягнення цілей, згідно з цим, через представників, заснувати організацію.

**2.4. Give English/Ukrainian equivalents of the following words or word combinations:**

виявляти терплячість, the promotion of the economic and social advancement, використовувати міжнародний апарат для сприяння економічному та соціальному прогресу всіх народів, to bring untold sorrow, двічі в нашому житті, to be in good and due form, утвердити віру в основні права людини, obligations arising from treaties and other sources of international law, жити разом у згоді один з одним, scourge of war, об'єднати зусилля для досягнення цілей, the present Charter of the United Nations, згідно з цим, to maintain international peace and security, забезпечити ухваленням принципів і визначенням методів, to practice tolerance, рівність прав великих і малих націй, to employ international machinery; умови, що випливають із договорів та інших джерел міжнародного права.

**3. 1. Read the text and anticipate the missing words to fill in the gaps:**

#### HOW DOES THE UNITED NATIONS WORK?

So imagine a world parliament. Imagine 193 voices gathering together in New York to deliberate over matters of peace and (1) \_\_\_\_\_.

The United Nations was established in 1945 with the signatory of 50 countries for the express purpose of (2) \_\_\_\_\_ the outbreak of war and averting a world war.

The United Nations has many parts to it. It deals, for instance, with matters of economics and (3) \_\_\_\_\_ policy. It deals with matters of human rights, it deals with matters of culture.

But the most important parts of the UN are the Security Council – which has five permanent members who are (4) \_\_\_\_\_ for controlling its policy; these are France, Britain, the United States, China and Russia – the other (5) \_\_\_\_\_ that is very important is where all the nations meet and come together and that is the General Assembly.

Both the General Assembly and the Security Council pass what are called (6) \_\_\_\_\_ to make policy of the world. The UN has been responsible for eradicating polio in Africa, for instance, of dealing with problems of (7) \_\_\_\_\_ or problems of other diseases spreading.

The UN has been very important in making sure that human rights are (8) \_\_\_\_\_. The most famous document is the United Nation Declaration of Human Rights, which has been (9) \_\_\_\_\_ and kept by the countries.

The UN, precisely because it's so complex, is (10) \_\_\_\_\_ to make sure that everything is done towards a big picture of peace and trying to make sure that humanity attains the primary purpose of what it says – that we believe. We believe in a better future.

### **3. 2. Check your answers. Translate Text 3.1.**

#### **4. 1. Work in pairs. Translate in turns the sentences into Ukrainian / English:**

1. United Nations member states have voted overwhelmingly to start negotiations on a treaty to ban nuclear weapons, despite strong opposition from nuclear-armed nations and their allies.

2. Комітет в Організації Об'єднаних Націй підтримав початок переговорів щодо заборони ядерної зброї.

3. In the vote in the UN disarmament and international security committee on Thursday, 123 nations were in favour of the resolution, 38 opposed and 16 abstained. Nuclear powers the United States, Russia, Israel, France and the United Kingdom were among those that opposed the measure.

4. Резолюцію підтримали 123 члени організації. Втім, 38 країн голосували проти, серед них: Сполучені Штати, Росія, Ізраїль, Франція і Велика Британія.

5. The resolution now goes to a full general assembly vote some time in December

6. Голосування в Генеральній Асамблеї може відбутися наступного місяця або в грудні. Переговори про укладення нового договору можуть початися в березні наступного року.

#### **4. 2. Translate the sentences into English:**

1. ООН – це міжнародна організація, створена у 1945 році за участю представників 50 країн.

2. Першорядне завдання ООН – підтримання міжнародного миру та безпеки і запобігання спалаху нової світової війни.



3. ООН здійснює міжнародне співробітництво в розв'язанні міжнародних проблем економічного, соціального, культурного і гуманітарного характеру.
4. Статут ООН обов'язковий для всіх держав-членів.
5. Значну увагу в Статуті приділено проблемам мирного розв'язання спорів, які могли б загрожувати додержанню міжнародного миру й безпеки.
6. Відповідно до Статуту Генеральна асамблея ООН може обговорювати будь-які питання або справи, давати рекомендації членам ООН і (або), Раді Безпеки ООН.
7. Країни ООН підписалися за прийняття Декларації прав людини та зобов'язалися її виконувати.
8. Вирішення проблем з прав людини є одним з основоположних завдань Організації Об'єднаних Націй.
9. У зв'язку з подіями в Україні, які ставлять під загрозу цілісність її кордонів, Генеральний секретар ООН сформував моніторингову місію з прав людини .
10. Ескалація збройного конфлікту викликає серйозне занепокоєння стосовно захисту цивільних осіб.
11. Вирішення проблем гуманітарного характеру та забезпечення ефективних дій з гуманітарної допомоги вимагає міжнародної співпраці.
12. Організація Об'єднаних Націй приступила до здійснення оцінки потреб відновлення і побудови миру на сході України.
13. Рекомендації комісії забезпечують основу для визначення пріоритетів у справі відновлення базової інфраструктури та соціальних установ, а також підвищення безпеки громадян які постраждали від конфлікту на Сході України.
14. Відповідно до Статуту ООН мирними засобами розв'язання спорів між державами та місцевих суперечок є: проведення переговорів, посередництво, юридичне врегулювання, звернення до регіональних органів, а також будь-які інші мирні засоби.
15. Рішення Ради Безпеки з процедурних питань приймаються більшістю в дев'ять голосів .

#### **4. 3. Sight translation. You have 2 minutes to read the text and four to deliver it into Ukrainian.**

15 June 2017 – Negotiations on the first-ever treaty to ban nuclear weapons resumed today in New York, with the United Nations disarmament chief expressing hope that the talks result in an effective instrument that “complements and strengthens” existing ones.

“These talks are truly historic, as they represent the most significant negotiations in the area of nuclear disarmament,” Izumi Nakamitsu, High Representative for Disarmament Affairs, told the second session of the UN Conference to negotiate a legally binding instrument to prohibit nuclear weapons.

“Nuclear disarmament has been the longest sought objective of the United Nations, dating back to the very first resolution adopted by the General Assembly, in January 1946,” she said, referring to the body's decision to establish a Commission charged with, among other tasks, making specific proposals for the 'control of atomic energy to ensure its use only for peaceful purposes,' and 'the elimination from national armaments of atomic weapons and all other major weapons adaptable to mass destruction.'

During this resumed session, delegates will deliberate on a draft of the treaty that has been tabled by Conference President Whyte Gómez of Costa Rica. The first session was held in March.

Ms. Nakamitsu expressed hope that the talks produce an effective instrument that complements and strengthens the Nuclear Non-Proliferation Treaty (NPT), the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (CTBT) and the treaties establishing nuclear-weapon-free zones.

Also highlighting the need for systematic measures and steps to facilitate the elimination of nuclear weapons, she said it will be critical that the outcome of negotiations “build a bridge to the future” in order to facilitate the inclusive engagement needed to achieve the total elimination of nuclear weapons.

As of now, nuclear-weapons-States are absent in the negotiations.

#### **4. 4. Translate the text into English.**

Статут ООН визначає, що основними цілями ООН є підтримання миру і безпеки за допомогою колективних заходів для відвернення й усунення загрози миру і придушення актів агресії чи інших порушень миру; здійснення міжнародного співробітництва в розв'язанні міжнародних проблем економічного, соціального, культурного і гуманітарного характеру.

Відповідно до своїх цілей і завдань, ООН є універсальною організацією, відкритою для всіх миролюбних держав, які можуть і бажають ці зобов'язання виконувати. Прийняття держави в члени Організації здійснюється постановою Генеральної Асамблеї за рекомендацією Ради Безпеки. У Статуті не уточнюється, яка кількість голосів потрібна для прийняття такого рішення.

## **Unit 2**

### **The European Union**

#### **1.1. Scan the text and say about the general principles of EU:**

##### **THE EU IN BRIEF**

The European Union is a unique economic and political union between European countries that together cover much of the continent.

The EU was created **in the aftermath of the Second World War**. The first steps were to **foster economic cooperation**: the idea being that countries that trade with one another become economically interdependent and so more likely to avoid conflict.

The result was the European Economic Community (EEC), created in 1958, and initially increasing economic cooperation between six countries: Belgium, Germany, France, Italy, Luxembourg and the Netherlands. Since then, a **huge single market** has been created and continues to develop **towards its full potential**.

What began as a purely economic union has evolved into an **organization spanning policy areas**, from climate, environment and health to external relations and security, justice and migration. A name change from the **European Economic Community (EEC)** to the European Union (EU) in 1993 reflected this.

The EU is based on the **rule of law**: everything it does is founded on treaties, voluntarily and democratically agreed by its member countries.

The EU is also **governed by the principle of representative democracy**, with citizens **directly represented at Union level** in the European Parliament and Member States represented in the European Council.

The EU has **delivered more than half a century of peace**, stability and prosperity, helped **raise living standards** and **launched a single European currency**: the euro. In 2012, the EU was **awarded the Nobel Peace Prize** for **advancing the causes of peace, reconciliation, democracy and human rights** in Europe.

Thanks to the abolition of border controls between EU countries, people can travel freely throughout most of the continent. And it has become much easier to live, work and travel abroad in Europe.

**1.2. Read the text again and give the equivalents of the words and word-combinations in bold. Translate the text.**

**2.1. Read and match each paragraph in English with its Ukrainian translation.**

A. Seven European countries have signed a declaration in Rome, as they set their sights on seizing a share of the supercomputer future	1. Тож це цілком нормально, що ті країни поставили свої підписи першими, але інші країни також виявили зацікавленість”.
B. “It’s difficult even for big EU member states to find alone those finances and it’s reasonable to cooperate to put those finances together, to create new extra-scale computer capacities,” European Commission Vice-President Andrus Ansip said.	2. Говорить Кармен Вела, держсекретар Іспанії: “Ця ініціатива буде успішною лише в тому випадку – і я думаю, що так воно й буде – якщо ми об’єднаємо зусилля. Деякі інші країни світу вже виділяють більше коштів на комп’ютерні технології.
C. “This initiative will only be successful, and I think it will be, if we team up together. There are other	3. Наша велика перевага в тому, що ми тут є дуже компетентними. Європа має хороший досвід, і ми

countries (outside Europe) that are allocating more resources,” commented Carmen Vela, Spanish Secretary of State.	можемо вирішити проблему із нестачею ресурсів, якщо зробимо спільні внески”.
D. “We have a huge advantage, we have knowledge. Europe has a lot of knowledge and we can overcome the lack of resources with the sum of all of us.”	4. Сім країн ЄС підписанням Римського договору відзначили спільне рішення співпрацювати над створенням суперкомп'ютерів.
E. “The core investor group, those countries that normally are supplying the highest super computer capabilities to the others,” said Roberto Viola, from DG Connect (European Commission Representative).	5. Говорить Андрус Ансіп, віце-президент Єврокомісії: “Навіть великим країнам ЄС важко самим знайти на це гроші. Тож є сенс співпрацювати, щоб об'єднати наявні фінанси для створення нових потужностей суперкомп'ютерів”.
F. “So it’s rather normal that those are the countries that sign first, but all the other countries have already signaled that they are interested.	6. Коментує Роберто Віола, представник Єврокомісії: “Основна група інвесторів – це ті країни, які зазвичай надають іншим найсучасніші комп'ютерні технології

## 2.2. Give Ukrainian equivalents of the following words or word combinations:

to sign a declaration, to seize a share, it’s reasonable to cooperate, to put finances together, extra-scale computer capacities, to team up together, to allocate more resources, huge advantage, to overcome the lack of resources, core investor group, to supply the highest super computer capabilities, to signal interest.

## 2.3. Give English equivalents of the following words or word combinations:

співпрацювати разом, віце-президент Єврокомісії, знайти гроші, об'єднати наявні фінанси, створити нові суперкомп'ютери, держсекретар Іспанії, якщо ми об'єднаємо зусилля, виділяти кошти на комп'ютерні технології, бути дуже компетентними, вирішити проблему із нестачею ресурсів. зробити спільні внески, основна група інвесторів, зазвичай, інші країни виявили зацікавленість.

## 2.4. Give English/Ukrainian equivalents of the following words or word combinations:

об'єднати зусилля, core investor group, віце-президент Єврокомісії, to sign a declaration, зробити спільні внески, extra-scale computer capacities, зазвичай, to team up together, об'єднати наявні фінанси, to overcome the lack of resources, виділяти кошти на комп'ютерні технології, to seize a share, створити нові суперкомп'ютери, it’s reasonable to cooperate, знайти гроші, to supply the

highest super computer capabilities, співпрацювати разом, huge advantage, бути дуже компетентними, to put finances together, інші країни виявили зацікавленість, to allocate more resources, основна група інвесторів,

### **3. 1. Read the text and anticipate the missing words to fill in the gaps:**

As 5,000 people continue to arrive in southern Europe every day, the UN (1) \_\_\_\_\_. agency UNHCR gave cautious backing to how the EU plans to tackle the issue.

Under the terms of the deal, EU (2) \_\_\_\_\_. states have to take in their share of 120,000 registered refugees.

The majority have (3) \_\_\_\_\_. conflict in Syria, according to UNHCR.

In addition, aid agencies are to get USD\$ 1.1 billion to help Syrian refugees living in neighbouring(4) \_\_\_\_\_. Lebanon, Jordan and Turkey.

In a statement, UNHCR chief Antonio Guterres said he hoped the EU measures would be "the beginning of a solution".

But he (5) \_\_\_\_\_. that the plan can only work if robust centres are built to receive, assist, register and screen the new (6) \_\_\_\_\_..

And Antonio Guterres said that those who are not in need of (7) \_\_\_\_\_ in Europe must be returned to their country of origin humanely.

In total, UNHCR estimates that one on 10 Syrian refugees are in need of (8) \_\_\_\_\_., a total of 400,000 people.

### **3.2. Check your answers. Translate Text 3.1.**

#### **4. 1. Work in pairs. Translate in turns the sentences into Ukrainian/English:**

1. A summit of EU member states to discuss Brexit is to be held on 29 April, a month after the UK triggers Article 50.

2. Квітнева зустріч проходитиме через кілька днів після першого туру голосування на виборах президента Франції.

3. The meeting will be used to agree the guidelines for the EU's negotiating team headed by Michel Barnier.

4. У своїй заяві пан Туск заявив, що шкодує, але поважає рішення Британії вийти із ЄС і хоче, щоб "процес розлучення" бути якомога менш "болісним" для Європейського Союзу.

5. European Council president Donald Tusk said the priority would be giving "clarity" to EU residents, business and member states about the talks ahead.

6. Саміт країн-членів ЄС, на якому обговорюватимуть "брекзит" пройде 29 квітня. Через місяць після того, як у Британії запустять 50 статтю.

7. Prime Minister Theresa May will officially notify the EU of the UK's intention to leave on 29 March.

8. Пані Мей сподівається, що переговори просуватимуться якомога швидше, хоча вважається, що вони не розпочнуться серйозно допоки не відбудеться зустріч у квітні.

9. April's meeting, which the UK will not attend, will be held just days after the first round of voting in the French presidential election.
10. Зустріч використовують, щоб узгодити головні принципи переговорної команди ЄС на чолі із Мішелем Барньє.
11. Mrs May has said she hopes that talks will get under way as soon as possible although it is thought that they will not begin in earnest until after April's meeting.
12. Прем'єр-міністр Тереза Мей офіційно повідомить ЄС про намір Британії вийти із союзу 29 березня.
13. In a statement, Mr Tusk said he regretted but respected the UK's decision to leave the EU and wanted the "process of divorce" to be as "painless as possible" for the European Union.
14. Після того, як переговори почнуться, вони повинні спочатку зосередитися на правах громадян ЄС, які проживають у Британії і британців, що живуть на континенті, а також те, скільки Британії доведеться внести в бюджет ЄС для покриття поточних і майбутніх зобов'язань.
15. "Our main priority for the negotiations must be to create as much certainty and clarity as possible for all citizens, companies and member states that will be negatively affected by Brexit, as well as our important partners and friends around the world like Japan," he said.
16. Британські міністри сказали, що "дорожню карту" опублікують протягом 48 годин, до того, як запустять статтю 50. Вони кажуть, що це буде "дуже важливим" моментом в процесі "брекзиту".
17. British ministers have said the EU's draft guidelines, which are expected to be published within 48 hours of Article 50 being triggered, will be a "very important" moment of "choreography" in the Brexit process.
18. Президент Євроради Дональд Туск заявив, що пріоритетним завданням буде "ясність" для жителів ЄС, бізнесу і держав-членів про переговори.
19. Once talks start, they are expected to focus initially on the rights of EU nationals living in the UK and Britons living on the continent as well as what, if any, payments the UK will have to make to the EU's budget to cover current and future liabilities.
20. "Нашим головним пріоритетом для переговорів повинно бути якомога більше визначеності і ясності, наскільки це можливо для всіх громадян, підприємств і держав-членів, на яких може негативно позначитися "брекзит", а також наших важливих партнерів і друзів по всьому світу, як Японія" - сказав він.

#### **4. 2. Translate the sentences into English:**

1. Держави ЄС дедалі успішніше зміцнюють спільну безпеку. Такий висновок на зустрічі у Брюсселі зробили міністри оборони країн Європейського Союзу.
2. Федеріка Могеріні заявила, що ЄС хоче зосередитись на мобілізації своїх ресурсів: "Спільні інвестиції – це найкращий спосіб гарантувати ефективну

європейську оборону. Це спосіб для раціонального та ефективного підходу до нашого спільного захисту. Країни-члени ЄС повинні подолати фрагментацію у цій галузі та використовувати всі інструменти, які ми маємо у нашому союзі.”

3. Генеральний секретар ООН Антоніу Ґутерреш виступив з промовою в Європейському парламенті, що репрезентує найбільший у світі демократичний електорат. Він зосередився, зокрема, на зміцненні миру, що закликає ставити понад усе, ситуації навколо Сирії, проблемах міграції та інших пріоритетних викликах і завданнях, що постають перед Європою і світом:

4. У Страсбурзі президент України Петро Порошенко взяв участь у церемонії підписання законодавчого акту про скасування українцям віз до країн ЄС та Шенгену. Після офіційної публікації безвізовий режим набуде чинності 11 червня. “Україна повертається в європейську родину. Україна востаннє прощається з Радянською і Російською імперією,” – заявив президент Петро Порошенко.

5. ЄС висунув жорсткий ультиматимум Польщі та Угорщині, вимагаючи прийняти таку кількість мігрантів, яка була раніше визначена відповідною квотою, – а саме, 160 тисяч. Протягом одного місяця вони або мають погодитись із рішенням блоку, або ж щодо них буде вжито “правові кроки”.

6. Зворотний відлік часу на Брекзит пішов, зазначив Мішель Барньє, уповноважений Єврокомісії за ведення переговорів щодо виходу Британії з ЄС. Три основні пріоритети Брюсселя під час переговорів: гарантування громадянських прав, дотримання фінансових зобов’язань і прикордонні питання в Ірландії. Мішель Барньє також підкреслив, що Сполучене Королівство має виконати раніше взяті фінансові зобов’язання – задля нормальних торгових відносин у майбутньому.

#### **4. 3. Sight translation. You have one minute to read the text and two to deliver it into Ukrainian.**

##### **UKRAINIAN INTEREST. VISA-FREE CARROT AND STICK, CHANCE IN WASHINGTON, AND POETRY BATTLES**

The introduction of a visa-free regime between the European Union and Ukraine is accompanied by changes in the tone of statements by the representative of the European Commission in Kyiv.

As soon as Ukraine started enjoying visa liberalization with the European Union (thousands of Ukrainians have already traveled to Europe with no visa requirements, with a minimum of refusals at the border), head of EU Delegation to Ukraine Hugues Mingarelli turned to some more rigid rhetoric in his statements. Admitting that the EU did not feel any threat coming from Ukrainian citizens, he also stressed that it is too early for Kyiv to consider joining the EU. Besides, the Ambassador expressed public surprise at the delay in the selection of the new electoral council and rotation of the Central Election Commission members. The

use by European diplomats of the carrot and stick tactics in the dialogue with the official Kyiv, as well as their patronage over anti-corruption NGOs, is not a new element. But in the context of the rapprochement between Ukraine and the EU, this requires more adequate actions from the Ukrainian authorities, since it is by no means the limit of the country's capabilities to dwell on the format of associate membership.

#### 4. 4. Translate the text into English.

Євросоюз має затвердити механізм призупинення безвізового режиму в екстрених випадках. За кілька годин у Брюсселі розпочнуться довгоочікувані перемовини щодо механізму призупинення безвізового режиму в екстрених випадках. У ЄС кажуть, що це єдина перепона на шляху України до безвізового режиму з Європою. Якщо органам Євросоюзу вдасться домовитися — це розблокує шлях до безвізу з Україною. Про це повідомляє "Радіо Свобода".

Ця зустріч — це так званий "тріалог" — перемовини між Радою, комісією та парламентом Євросоюзу з приводу технічних моментів, як працюватиме механізм призупинення, хто ухвалюватиме рішення, хто координуватиме, ініціюватиме тощо. Це така битва за вплив між різними вежами Європейського Союзу. І, наскільки відомо, зараз камінь спотикання — це принцип, за яким буде припинятися дія безвізу для різних категорій власників паспортів. І зараз тривають дебати між Радою та Європарламентом.

Прогнозувати, чи вдасться домовитися про усунення всіх протиріч, складно. Разом з тим, і голова Єврокомісії, і голова Європейської Ради виступають за якнайшвидше ухвалення рішення про безвіз для України. Європарламент каже, що з їхнього боку все взагалі готове для рішення. Залишився тільки цей механізм. Тож це свого роду тиск у бік того, щоб рішення було ухвалене. Минулого тижня комітет постійних представників дав зелене світло для таких же перемовин уже для безвізу. І там все має бути досить швидко. На безвіз, до речі, так само палко, як і в Києві, чекають також і в Грузії.

### Unit 3 OSCE

#### 1.1. Skim the text and say about the main functions of the OSCE.

With 57 **participating States** in North America, Europe and Asia, the OSCE – the Organization for Security and Co-operation in Europe – is **the world's largest regional security organization**. The OSCE works for stability, peace and democracy for more than a billion people, **through political dialogue** about shared values and through practical work that aims to make a lasting difference.

The OSCE is a forum for political dialogue on **a wide range of security issues** and a platform for joint action **to improve the lives of individuals and**



**communities.** The organization uses a **comprehensive approach to security** that encompasses the **politico-military, economic and environmental, and human dimensions.** Through this approach, and with its inclusive membership, the OSCE helps **bridge differences and build trust between states** by co-operating on conflict prevention, crisis management and post-conflict rehabilitation.

With its Institutions, expert units and **network of field operations,** the OSCE addresses issues that have an impact on our common security, including arms control, terrorism, good governance, energy security, human trafficking, democratization, media freedom and national minorities.

Although the OSCE dialogue with its Partners for Co-operation encompasses the full range of the Organization’s activities, each group of Partners engages co-operatively on specific **issues of common interest.**

The Mediterranean Partners are particularly focused on issues related to anti-terrorism, border security, water management, environmental security challenges, migration management, intercultural and interreligious dialogue, tolerance and non-discrimination.

The Asian Partners for Co-operation look towards the OSCE’s **comprehensive approach** to security and to confidence- and security- building measures as possible sources of inspiration for their own region. They have also shared experiences in responding to transnational threats, managing borders, addressing transport issues, combating trafficking in human beings, building democratic institutions and administering elections.

**1.2. Read the text again and give the equivalents of the words and word-combinations in bold. Translate the text.**

**2.1. Read the text *Arms Control* and match each paragraph in English with its Ukrainian translation.**

A. The current crisis in and around Ukraine has led to large areas of the Donetsk and Luhansk regions being contaminated by deadly explosive remnants, including landmines.	1. Більш того, метою допомоги є формування узгодженого підходу всіх установ, які працюють в цій сфері.
B. It is a serious risk to human life, and a handicap to social and economic development.	2. Окремі зусилля спрямовані на розвиток інституційної та технічної спроможності цих організацій, особливо в сфері управління інформацією.
C. Numerous explosive objects are still found in other regions across Ukraine, a legacy of the Second World War and Soviet-era military exercises and ammunition stockpiles.	3. Нинішня криза в та навколо України призвела до того, що значні території Донецької та Луганської областей нині забруднені вибухонебезпечними предметами, в тому числі й мінами.

D. To help address those challenges, the Project Coordinator helps introduce policy regulations and mine action standards.	4. Щоб створити безпечніші умови для людей в регіонах, постраждалих від кризи, Координатор допомагає процесам маркування небезпечних ділянок, підтримує діалог між місцевими громадами та інституціями, що займаються протимінною діяльністю.
E. Furthermore, it helps ensure a coordinated approach of all agencies involved.	5. Це є серйозним ризиком для життя людей та перешкодою для соціально-економічного розвитку.
E. Additional efforts aim to build agencies' institutional and technical capacity, especially in information management.	6. Аби допомогти дати раду цим викликам, Координатор проектів сприяє впровадженню відповідної нормативної бази та стандартів протимінної діяльності.
F. To increase the safety of people in crisis-affected areas, the Coordinator assists in ensuring dangerous areas are clearly marked, and facilitates dialogue between local communities and demining actors on the issue.	7. Численні вибухонебезпечні предмети також можна зустріти й в інших регіонах країни, що є наслідком бойових дій під час Другої світової війни, військових навчань чи залишків на складах радянської епохи.

**2.2. Give Ukrainian equivalents of the following words or word combinations:**  
current crisis, deadly explosive remnants, a legacy of the Second World War, ammunition stockpiles, to introduce policy regulations, to build agencies' institutional and technical capacity, crisis-affected areas, to facilitate dialogue.

**2.3. Give English equivalents of the following words or word combinations:**  
дати раду викликам, місцеві громади та інституції, військові навчання, формування узгодженого підходу всіх установ, міни, в сфері управління інформацією, залишки на складах радянської епохи, процеси маркування небезпечних ділянок, серйозні ризики для життя людей.

**2.4. Give English/Ukrainian equivalents of the following words or word combinations:**  
crisis-affected areas, процеси маркування небезпечних ділянок, current crisis, формування узгодженого підходу всіх установ, ammunition stockpiles, дати раду викликам, to facilitate dialogue, серйозні ризики для життя людей, військові навчання, deadly explosive remnants, місцеві громади та інституції, a legacy of the Second World War.

### 3. 1. Read the text and anticipate the missing words to fill in the gaps:

#### SECURITY BEGINS ...

Peace and security are more than the 1\_\_\_\_\_ of war and conflict. For people, communities and states, security is built by working 2\_\_\_\_\_.

Security begins at home, women and men, families, young and old able to 3\_\_\_\_\_ free from violence, to express their opinions and beliefs, and make their voices heard together. Able to make a living, and live sustainably, contributing to a stable 4\_\_\_\_\_.

Security begins in our local 5\_\_\_\_\_, all communities, with the same opportunities and rights. Where there's trust in local 6\_\_\_\_\_ and police, who work with and for the people they serve.

Security begins in our cities and towns. Where laws are upheld, the same for everyone, and justice can be sought if rights are not 7\_\_\_\_\_. Where questions can be asked and 8\_\_\_\_\_ without fear.

Security begins in and between our countries. With safe 9\_\_\_\_\_ that support travel and business, but stop terrorists and traffickers, and control the spread of weapons. Where natural 10\_\_\_\_\_ are shared and preserved for the future.

Conflicts are 11\_\_\_\_\_ peacefully, through dialogue, helping reduce the threat of 12\_\_\_\_\_.

Security begins with People Communities and Countries Working together To build a peaceful and prosperous future for the benefit of all.

### 3. 2. Check your answers. Translate Text 3.1.

#### 4. 1. Work in pairs. Translate in turns the sentences into Ukrainian / English:

1. At OSCE Summits, the Heads of State or Government of the OSCE participating States set the Organization's priorities and provide orientation for several years.

2. ОБСЄ задіяла численні заходи і механізми для допомоги у вирішенні кризи довкола України, водночас, діяльність ОБСЄ в Україні, зосереджує свої зусилля на наданні підтримки зацікавленим українським партнерам у подоланні наслідків та зміцненні суспільного єднання в країні у важкі часи.

3. The second OSCE Summit, held in Paris in November 1990, laid the foundations of the institutionalization process that transformed the OSCE into today's OSCE.

4. Тоді як Україна намагається дедалі більше орієнтувати свою економіку на сучасні комунікаційні технології та цифрові рішення, її громадяни та організації постали перед однією із найбільш швидко зростаючих загроз міжнародній безпеці 21 століття – кіберзлочинністю.

5. The OSCE's founding document, the Helsinki Final Act of 1975, sets out the "need to contribute to reducing the dangers of armed conflict and of

misunderstanding or miscalculation of military activities which could give rise to apprehension, particularly in a situation where the participating States lack clear and timely information about the nature of such activities.

6. Взаємодія між державними органами та громадськістю є важливою передумовою для реалізації ключових реформ та забезпечення сталого розвитку України.

7. Borders can be both open and secure: open to allow for the cross-border flow of legitimate trade and commerce, and secure in the sense that the national security interests of states are protected.

8. В рамках взаємин України з сусідніми державами проекти ОБСЄ допомагають поліпшити співпрацю з адаптації басейну річки Дністер до кліматичних змін, зменшити екологічні ризики для прикордонних співробітників, які працюють в Чорнобильській зоні.

9. Human trafficking affects virtually all OSCE states, either as countries of origin or destination. This modern form of slavery is an affront to human dignity, often involving psychological terror and physical violence.

10. Оскільки сотні тисяч людей були змушені залишити свої домівки через кризу, і перед Україною все ще стоять складні випробування, для українців значно підвищився ризик стати жертвою різних форм торгівлі людьми.

11. Human trafficking engages issues of human rights and rule of law, of law enforcement and crime control, of inequality and discrimination, of corruption, economic deprivation and migration.

12. Повага до прав людини є неодмінною передумовою стабільності України та є важливою для посилення безпеки її громадян. Це також є вирішальною складовою довіри людей до державних інституцій.

13. OSCE participating States agree that terrorism is one of the most significant threats to peace, security and stability, as well as to the enjoyment of human rights and social and economic development, in the OSCE area and beyond. Terrorism seeks to undermine the very values that unite the OSCE.

14. 2014 року Україна розпочала масштабну реформу правоохоронних органів щоб перетворити стару систему контролю, на сучасну сервісну інституцію, орієнтовану на задоволення потреб громади. Координатор ОБСЄ в Україні допомагає подбати про те, щоб реформа на практиці реалізувала принципи демократичної правоохоронної діяльності.

15. The OSCE works to prevent conflicts from arising and to facilitate lasting comprehensive political settlements of existing conflicts. It also promotes peacebuilding and post-conflict rehabilitation. To that end, it works with all relevant actors, including partnering international and regional organizations, such as the United Nations.

16. Громадський та парламентський контроль за сектором безпеки, повага органів безпеки до прав людини є важливою складовою розбудови демократичної та стабільної України.

17. The OSCE plays an important role in enhancing cyber/ICT (Information Communication Technologies) security, in particular by reducing the risks of conflict between states stemming from the use of ICTs. A key concern in this respect is to operationalize pertinent UN guidance by Groups of Governmental Experts on the regional level.

18. В кризові часи дуже важливо дбати про збереження плюралістичного медійного середовища, витримувати баланс між правами журналістів та міркуваннями національної безпеки.

19. The OSCE helps its participating States build and consolidate democratic institutions. This means helping governments become more responsive, accountable and representative.

20. Для просування гендерної рівності та подолання гендерно-обумовленого насильства в Україні, Координатор ОБСЄ допомагає вдосконалити відповідне законодавство, проводить просвітницькі кампанії та організовує навчання для працівників соціальних служб, журналістів і правоохоронців.

#### **4. 2. Translate into Ukrainian in written.**

OSCE again report their movement in occupied Donbas restricted The OSCE Special Monitoring Mission (SMM) to Ukraine has said that militants from the self-proclaimed Donetsk People's Republic ("DPR") delayed SMM members' movement several times a day.

"Four armed 'DPR' members delayed the SMM for 40 minutes near a checkpoint at the entrance to the Trudovskyi settlement. The SMM informed the JCCC," according to its regular update based on information received as of 19:30 local time on June 13, 2017. "Three armed 'DPR' members delayed the SMM for 32 minutes at a checkpoint on highway H-15 near the Kargil plant in 'DPR'-controlled Kremynets (16km south-west of Donetsk) and placed a stop sign in front of the SMM vehicles. The SMM informed the JCCC," the report said. "Three armed 'DPR' members stopped the SMM and pulled a spike trip chain in front of the SMM vehicles at the abovementioned checkpoint on highway H-15 near the Kargil plant when the SMM tried to pass the checkpoint in the direction of 'DPR'-controlled Oleksandrivka (20km south-west of Donetsk). The SMM explained its mandate and three minutes later was allowed to proceed," it said.

The OSCE SMM regularly reports that monitoring and freedom of movement in occupied areas of Donbas are restricted by security hazards and threats, including risks posed by mines, unexploded ordnance and other impediments – which vary from day to day. The SMM's mandate provides for safe and secure access throughout Ukraine and restriction of the SMM's freedom of movement constitutes a violation.

#### **4. 3. Sight translation. You have 2 minutes to read the text and four to deliver it into Ukrainian.**

ICOSIA, 25 April 2017 – At an OSCE-led meeting in Nicosia today, representatives of Greek Cypriot and Turkish Cypriot journalists, together with international media freedom experts, discussed ways to enhance their co-operation, and adopted a joint Memorandum of Understanding (MoU).

“Today’s expert meeting was an excellent opportunity to discuss many ways to promote accountable and quality journalism,” Frane Maroevic, Director of the Office of the OSCE Representative on Freedom of the Media, said. “We are committed to supporting the journalistic communities of Cyprus in their efforts to promote media freedom through this constructive dialogue.”

The meeting was the second event of the “Cyprus Dialogue”, launched by the Office of the OSCE Representative on Freedom of the Media in March. Some 20 journalists from both communities participated in today’s event together with experts from the International Federation of Journalists (IFJ) and the Ethical Journalism Network.

“It is at times of conflict that societies need objective, unbiased reporting and accurate information the most. Professional solidarity and accountable journalism need to be constantly discussed and this dialogue is an excellent platform for that discussion,” Jeremy Dear, Deputy General Secretary of the IFJ, said during the meeting.

The event concluded with the adoption of a MoU, in which the heads of three journalist unions agreed to mutual co-operation and solidarity on issues of journalists’ safety, access to information, and adherence to professional standards. During the meeting the participants also discussed issues like ethics, good governance and self-regulation in their work.

Further, the Greek Cypriot and Turkish Cypriot Journalists agreed to continue the Cyprus Dialogue under the auspices of the Office of the OSCE Representative on Freedom of the Media with multiple meetings planned for the remainder of 2017.

#### **4. 3. Translate the text into English.**

##### **СЛУЖИТИ ТА ЗАХИЩАТИ:**

##### **ОБСЄ НАВЧАЄ НОВЕ ПОКОЛІННЯ КІБЕРПОЛІЦІЇ УКРАЇНИ**

Кіберзлочинність є однією з найбільш динамічних загроз міжнародній безпеці у 21-му столітті. Координатор проектів ОБСЄ допомагає Україні розбудувати свій захист та систему протидії цьому виклику шляхом навчання та надання обладнання новому поколінню офіцерів кіберполіції.

Координатор проектів ОБСЄ допоміг організувати процес відбору курсантів кіберполіції у 2015 році, а також розробити чотиримісячний навчальний курс тривалістю в 760 годин.

«По мірі того, як Україна просувається в бік новітньої економіки з елементами електронного урядування, банкінгу та онлайн-торгівлі - нові типи злочинів будуть затьмарювати цей прогрес,» - каже Джеффри Ерліх, Старший співробітник з проектів Координатора проектів, у відповідь на

запитання, чому його офіс обрав протидію кіберзлочинності як ключову сферу діяльності, - «Багато з цих злочинів погрожують правам людини та завдають шкоди їхнім економічним інтересам, деякі з цих загроз можуть впливати і на питання національної та міжнародної безпеки».

## Unit 4 NATO

### 1.1. Skim the text and say if the statements below are true or false. Prove your point of view with ideas from the text.

1. The principle of collective defence is at the very heart of NATO's founding treaty.
2. The Alliance takes all its decisions by consensus of all 29.
3. The USA contributes to all costs of running the Alliance.

The North Atlantic Treaty Organization, or NATO, is one of the largest and most successful military alliance in history.

Founded in 1949 in the **aftermath of World War II** and as a way **to curb expansion** by the Soviet Union, NATO consists of 29 member countries primarily from Europe and North America.

Their mission is to safeguard the freedom and security of its members through political and military means. In a post-Cold War world, NATO members now **align themselves on issues** such as the **proliferation of weapons of mass destruction** (WMD), **cyber attacks** and terrorism.

But NATO isn't just about **voluntary cooperation**. It's member states **see their collective as a mandate**. It is an Alliance of equals that is to say, an attack on one NATO member nation, is seen as an attack on all of NATO. Under Article 5, **all member nations agree align as one**, should one member be threatened. The **combined military spending** of all NATO alliance members represents 70% of the world's defense spending. Every NATO country contributes to the costs of running the Alliance. By far the biggest contribution comes from Allies' taking part in NATO-led missions and operations. For example, one country might provide fighter jets, while another provides ships or troops.

NATO is **headquartered** in Brussels, Belgium. Its military forces are under the Supreme Allied Command Europe, based in Casteau, Belgium, but it's a leadership position which has always been held by an American. In October 2012, President Barack Obama **nominated** Gen. John Allen to become the next Supreme Allied Commander Europe.

An additional 22 nations are part of NATO's Partnerships for Peace program. And 15 more nations are involved in formal dialogue with NATO. Speaking of peace, **NATO forces have been deployed** around the globe in an effort **to cease hostilities** as well. Most notably, in places like Bosnia and Kosovo.

NATO also **runs military operations** in Afghanistan. More recently, NATO has played a role in the Libyan **uprising**, and in the Syrian conflict with NATO member nation Turkey.

**1.2. Read the text again and give the equivalents of the words and word-combinations in bold. Translate the text.**

**2.1. Read about a ceremony to mark the accession of Montenegro to NATO and match each paragraph in English with its Ukrainian translation.**

Dear friends,	Шановні друзі,
A. We have gathered here today to mark a historic occasion. To welcome Montenegro as NATO's newest member. In just a few minutes, we will raise Montenegro's flag here at NATO headquarters.	1. Я хочу привітати уряд і народ Чорногорії з усіма вашими досягненнями і я високо оцінюю вашу відданість євроатлантичній інтеграції. Ви маєте місце за нашим столом – і рівноправний голос.
B. At the same time, the flag will be raised at our new headquarters across the road and at our two strategic commands in Mons, and in Norfolk, Virginia.	2. Ми цінуємо Чорногорію і визнаємо унікальний внесок, який ви робите в Альянс.
C. From today, across the Alliance, 29 flags will fly together, symbolising our unity and our solidarity. NATO began as an Alliance of 12 and in almost seventy years, it has grown steadily.	3. Ви зможете формувати рішення, які ми приймаємо разом, і віднині ви маєте 28 союзників – 28 друзів, які завжди придуть вам на допомогу.
D. When our founders drafted the Washington Treaty back in 1949, they made sure to leave the door to NATO open. They knew that their goal – ‘the preservation of peace and security’ – would have a powerful appeal.	4. Ваші досвід і знання, і ваші міцні і професійні збройні сили, які так високо себе зарекомендували в Афганістані.
E. We are a community of values and in joining NATO, Montenegro becomes an integral part of that community.	5. Ваше членство в Альянсі буде корисне НАТО так само, як і вам. Кожен новий член робить НАТО сильнішою і більш дієвою.
F. Montenegro has travelled a long road of reform to be here. It is just 11 years since your country regained independence and your accession to NATO will strengthen that independence.	6. Від сьогодні, по усьому Альянсу, 29 прапорів будуть майоріти разом, символізуючи нашу єдність і нашу солідарність. НАТО розпочиналась як Альянс 12 і протягом майже сімдесяти років вона постійно розширювалась.
G. I want to congratulate the government and the people of Montenegro for everything you have achieved and I commend your	7. Чорногорія пройшла довгий шлях реформ для того, щоб бути тут. Пройшло лише 11 років з часу відновлення незалежності вашої країни



commitment to Euro-Atlantic integration. You have a seat at our table – with an equal voice.	і вступ до НАТО зміцнить цю незалежність.
H. You will be able to shape the decisions we take together, and from now on, you have 28 Allies – 28 friends – who will always come to your aid.	8. Ми співтовариство цінностей і, вступаючи до НАТО, Чорногорія стає невіддільною частиною цього співтовариства.
I. NATO will benefit from your membership of the Alliance, just as much as you do. Every new member makes NATO stronger and more effective.	9. Водночас прапор буде піднятий в нашій новій штаб-квартирі через дорогу і в двох стратегічних командуваннях в Монсі і в Норфолку, Вірджинія.
J. Politically and militarily, helping us to adapt to evolving challenges, such as terrorism and contributing to international security as a whole.	10. Останні 25 років НАТО прагне принести мир і стабільність на західні Балкани. Ваш сьогоднішній вступ до НАТО має стабілізуючий вплив на весь регіон.
K. We value Montenegro, and recognise the unique contribution you make to the Alliance.	11 Ми сьогодні зібралися тут з нагоди історичної події. Привітати Чорногорію як найновішого члена НАТО. За кілька хвилин ми піднімемо прапор Чорногорії тут, у штаб-квартирі НАТО.
L. The expertise and insight you bring and your robust and professional armed forces, who have performed with such distinction in Afghanistan.	12. Коли в 1949 році наші засновники розробляли Вашингтонський договір, вони забезпечили відкриті двері НАТО. Вони знали, що їхня мета – «збереження миру і безпеки» – буде надзвичайно привабливою.
M. Over the past 25 years, NATO has sought to bring peace and stability to the Western Balkans. Your joining NATO today has a stabilising effect on the whole region.	13. У політичному і військовому вимірах, допомагаючи нам пристосовуватись до мінливих викликів, таких як тероризм, і допомагаючи зберігати міжнародну безпеку загалом.
So welcome to the Alliance.	Вітаю в Альянсі.

## 2.2. Give Ukrainian equivalents of the following words or word combinations:

to mark a historic occasion, strategic commands, to welcome as NATO's newest member, to symbolize unity and solidarity, to drafted the Washington Treaty, the preservation of peace and security, to become an integral part of the community, to travel a long road of reform, to regain independence, to commend one's

commitment to Euro-Atlantic integration, to shape the decisions, to adapt to evolving challenges, to recognize the unique contribution, to perform with distinction, to seek to bring peace and stability.

**2.3. Give English equivalents of the following words or word combinations:**

відданість євроатлантичній інтеграції, ми цінуємо Чорногорію; друзі, які завжди прийдуть на допомогу, пройти довгий шлях реформ, зміцнити незалежність, співтовариство цінностей, стати невіддільною частиною співтовариства, стратегічне командування, мати стабілізуючий вплив на весь регіон, забезпечити відкриті двері НАТО, збереження миру і безпеки, у політичному і військовому вимірах, пристосовуватись до мінливих викликів.

**2.4. Give English/Ukrainian equivalents of the following words or word combinations:**

to regain independence, збереження миру і безпеки, to bring peace and stability відданість євроатлантичній інтеграції, to become an integral part of the community, друзі, які завжди прийдуть на допомогу, to shape the decisions, стати невіддільною частиною співтовариства, to mark a historic occasion, пройти довгий шлях реформ, to perform with distinction, зміцнити незалежність, to symbolize unity and solidarity, у політичному і військовому вимірах, to travel a long road of reform, пристосовуватись до мінливих викликів. to drafted the Washington Treaty.

**3. 1. Read the text and anticipate the missing words to fill in the gaps:**

**STATEMENT BY THE NATO SECRETARY GENERAL ON NATO SUPPORT TO ASSIST WITH THE REFUGEE AND MIGRANT CRISIS**

We have just (1) \_\_\_\_\_ the modalities of NATO's support in responding to the refugee and migrant crisis.

NATO Defense Ministers took a a swift decision two weeks ago to (2) \_\_\_\_\_ to the proposals by Germany, Greece and Turkey. Since then, intense work has been (3) \_\_\_\_\_

We will participate in international efforts to to cut the lines of illegal trafficking and illegal (4) \_\_\_\_\_ in the Aegean Sea. Because this crisis (5) \_\_\_\_\_ us all. And we all have to find solutions.

NATO's Standing Maritime Group (6) \_\_\_\_\_ in the Aegean Sea within 48 hours of the Ministers' decision. It is conducting reconnaissance, (7) \_\_\_\_\_ monitoring and surveillance activities. Our ships will be providing information to the coastguards and other national (8) \_\_\_\_\_ of Greece and Turkey. This will help them carry out their (9) \_\_\_\_\_ even more effectively to deal with the illegal trafficking (10) \_\_\_\_\_.

**3. 2. Check your answers. Translate Text 3.1.**

**4. 1. Work in pairs. Translate in turns the sentences into Ukrainian / English:**

1. NATO has an open door policy with regard to enlargement. Any European country in a position to further the principles of the Washington Treaty and contribute to security in the Euro-Atlantic area can become a member of the Alliance at the invitation of the North Atlantic Council.
2. Головне завдання НАТО є незмінним: забезпечити, щоб Альянс залишався єдиною в своєму роді спільнотою свободи, миру, безпеки і спільних цінностей, включно з особистою свободою, правами людини, демократією та верховенством права. Ми єдині у намірі дотримуватись цілей та принципів Вашингтонського договору, Хартії Організації Об'єднаних Націй (ООН) та життєво важливого трансатлантичного зв'язку.
3. Countries aspiring for NATO membership are also expected to meet certain political, economic and military goals in order to ensure that they will become contributors to Alliance security as well as beneficiaries of it.
4. Ми висловлюємо глибоку подяку усім відважним чоловікам і жінкам держав Альянсу та країн-партнерів, які виконують місії та операції під проводом НАТО чи за участю окремих членів організації, і сприяють забезпеченню безпеки Альянсу. Ми складаємо шану усім, хто був поранений чи віддав найдорожче – своє життя у боротьбі за наші спільні цілі та цінності.
5. NATO's Membership Action Plan (MAP) is designed to assist aspirant partner countries in their preparations by providing a framework which enables NATO to channel assistance and practical support to them on all aspects of NATO membership.
6. Сьогодні перед Альянсом постала ціла низка викликів та загроз, що походять як зі сходу, так і з півдня; як від державних, так і недержавних суб'єктів; від військових сил та від терористів, від кібернападів чи гібридних атак.
7. NATO's Membership Action Plan (MAP) is designed to assist aspirant partner countries in their preparations by providing a framework which enables NATO to channel assistance and practical support to them on all aspects of NATO membership.
8. Тероризм, особливо у діях так званої Ісламської держави Іраку і Леванту (ІДІЛ\ДАЕШ) досяг небувало високого рівня інтенсивності, розповсюдився територією Альянсу і став безпосередньою і прямою загрозою для країн та міжнародної спільноти. Нестабільність на Близькому Сході і в Північній Африці сприяє також загостренню кризи з біженцям та мігрантами.
9. NATO is an intergovernmental organization to which member nations allocate the resources needed to enable it to function on a day-to-day basis. There are three budgets: one civil and two military. Each NATO member country pays an amount into the budgets based on an agreed cost-sharing formula. Taken together, these budgets represent less than half of one percent of the total defence budget expenditures of NATO countries.
10. Тероризм, особливо у діях так званої Ісламської держави Іраку і Леванту (ІДІЛ) досяг небувало високого рівня інтенсивності, розповсюдився

територією Альянсу і став безпосередньою і прямою загрозою для країн та міжнародної спільноти. Нестабільність на Близькому Сході і в Північній Африці сприяє також загостренню кризи з біженцям та мігрантами.

#### **4. 2. Translate the sentences into English:**

Країни-члени НАТО складають унікальну спільноту цінностей, віддану принципам свободи особистості, демократії, прав людини та верховенства права. Їх об'єднує спільна мета – забезпечити, щоб Альянс і надалі був неперевершеною спільнотою свободи, миру, безпеки та спільних цінностей. Діалог та співпраця з країнами-партнерами за принципами, закріпленими у Базовому документі Ради євроатлантичного партнерства (РСАП), можуть дієво сприяти зміцненню міжнародної безпеки та захисту цінностей, на яких ґрунтується Альянс.

Країни Альянсу підтверджують своє переконання в тому, що прозорі й підзвітні оборонні установи під демократичним контролем є запорукою стабільності у Євроатлантичному регіоні і відіграють суттєву роль у забезпеченні міжнародної співпраці у сфері безпеки. Вони також відзначають, що корупція та неефективне урядування становлять загрозу безпеці, оскільки підривають засади демократії, верховенства права, економічного розвитку, довіру суспільства до оборонних інституцій і негативно впливають на обороноздатність.

#### **4. 3. Translate the text into your native language.**

The NATO Building Integrity policy is guided by the following principles:

Building Integrity is a key element of Alliance activities. The importance of implementing measures to improve integrity building, anti-corruption and good governance applies to NATO, Allies and partners alike. Allies and partners are committed to support and promote the principles and implementation of integrity, transparency and accountability in accordance with international norms and practices established for the defence and related security sector.

Effective and transparent national procedures need to be in place to assess corruption-related security risks and defence requirements, and to develop and maintain efficient and interoperable defence capabilities corresponding to these requirements and international commitments.

Building Integrity should be an integral part of NATO work and activities internally and should be taken forward as part of the Institutional Adaptation. The International Staff, International Military Staff, Military Commands and Agencies should continue to make efforts to build integrity, transparency and accountability and promote good governance within their structures.

## TEXTS FOR TRANSLATION

### 1

#### COUNTRIES AT UN CONFERENCE PLEDGE TO PRESS AHEAD WITH IMPLEMENTATION OF PARIS AGREEMENT

18 November – As they wrapped up their work today in Marrakech, Morocco, countries gathered at the United Nations Climate Change Conference, pledged on Friday to move forward on the implementation of the Paris Agreement, which entered into force two weeks ago.

In the Marrakech Action Proclamation, for our climate and sustainable development, State Parties to the UN Framework Convention on Climate Change (UNFCCC), affirmed their “commitment” to the “full implementation” of the Paris Agreement.

Last December at the previous Conference, 196 Parties to the United Nations Framework Convention on Climate Change adopted the Paris Agreement, so-named after the French capital where it was approved.

The Agreement entered into force on 4 November 2016, which has been under way since 7 November.

“This momentum is irreversible – it is being driven not only by governments, but by science, business and global action of all types at all levels,” adds the Proclamation.

“Our task now is to rapidly build on that momentum, together, moving forward purposefully to reduce greenhouse gas emissions and to foster adaptation efforts.”

### 2

#### UN RECORD APPEAL FOR AID

The United Nations has launched a record appeal for aid in what it has labelled the worst humanitarian crisis since World War II.

It says almost 93 million people have been hit by conflicts and natural disasters.

Stephen O’Brien, UN Under-Secretary-General for Humanitarian Affairs and Emergency Relief Coordinator, told the press: “This appeal, appeal 2017, comprising strategic and coordinated response-plans covering 33 countries, is calling for \$22.2 billion – the highest amount we have ever requested. This is a reflection of a state of humanitarian need in the world not witnessed since the Second World War.”

More than 80 percent of the needs are said to be due to man-made conflicts. Many of them are drawn out and affect entire regions, increasing the demand for aid from year to year.

According to the UN, over half of the money being requested will be used to assist people affected by crises in Syria, Yemen, Iraq and South Sudan.

## UN PROVIDES FOOD ASSISTANCE TO 100,000 IRAQIS AS THE CONFLICT IN MOSUL INTENSIFIES

The United Nations World Food Programme (WFP) has provided food assistance to some 100,000 people fleeing the intensifying conflict in Mosul, including a distribution on Sunday to 25,000 people in Gogjali, while also working tirelessly with its partners to reach families that remain trapped in Mosul city and newly recovered areas.

Despite opening more camps, thousands of families remain in need of urgent care and food assistance. WFP is providing ready-to-eat rations to families, including supplying families of five with a month's worth of staple foods, including rice, wheat flour, chickpeas, vegetable oil, sugar and salt.

“We are providing food to people who need it regardless of whether they are in camps or have stayed in their homes or surrounding neighbourhoods,” stated Sally Haydock, WFP Country Director in Iraq. “People have had their lives uprooted – it is our duty to ensure that food is not an additional worry for them at this difficult time.”

The struggle of the families to find decent living conditions, affordable food, and medical services continues in many retaken areas. According to Ms. Haydock, WFP is very concerned about the food security of people trapped inside Mosul, and is currently working with its partners on “monitoring frontlines and working to reach families in need as soon as there is safe access.” At the moment, the agency says it has enough rations in the Mosul area to provide food for 2.1 million people for three days, and half a million family rations, which could feed 2.5 million people for one month. Noting that three million people in Iraq have been displaced by conflict since mid-June 2014, WFP says it has food assistance to more than one million vulnerable Iraqis across all 18 governorates.

## SIGNS OF CHANGE TOWARDS SOCIAL EUROPE?

*Progress has been made on social values, through the Commission's Autumn Package. Fintan Farrell and Sian Jones explain what has been done and what is still left to do.*

*Fintan Farrell is acting director of EAPN (European Anti-Poverty Network) and Sian Jones is its policy coordinator.*

On 16 November, the European Commission adopted the Autumn Package. EAPN and many other organisations and individuals have been pressing for a change of direction to a more Social Europe, including:

- a shift in paradigm bringing an end to austerity policies and investing in a transformative social and economic agenda capable of delivering inclusive and sustainable development;
- a clear social agenda based on rights and social investment;
- an Integrated EU strategy and programme to fight poverty, ensuring access to quality jobs, services and social protection;

- more democracy, including the fostering of effective participation of civil society organisations and the participation of people experiencing poverty.

Trends in global politics seem far from these demands so it has come as a welcome development that some positive signs can be found in the recently published Annual Growth Survey by the European Commission.

5

## OSCE EDUCATION PROGRAMMES

Education programmes are an integral part of the OSCE's efforts in conflict prevention and post-conflict rehabilitation. Respect for human rights is an agreed commitment, important for all communities throughout the OSCE.

Educators, whether in schools or in other professions, play a central role in shaping the behaviour and attitudes of the people with whom they work in society. Schools are an excellent place to foster mutual trust, break down stereotypes, explain the value of diversity and broaden understanding of universal human rights. The OSCE's youth projects include human rights, the environment, tolerance, and gender education as well as support for minorities in education.

As part of its conflict prevention mandate, the OSCE High Commissioner on National Minorities (HCNM) engages participating States in formulating national minority education policies in a way that maintains essential elements of minorities' identity and supports the right of persons belonging to national minorities to education in and of minority languages. The aim is to find an adequate balance between identity preservation and the cohesion of multi-ethnic societies. Minority language learning should be combined with the acquisition of the State language(s). The HCNM also pays specific attention to inter-ethnic understanding and interaction in education, as well as to allowing for multiple perspectives in history teaching.

6

Recognizing that democratic elections form the basis for legitimate government, the OSCE observes elections throughout its 57 participating States. It also provides technical assistance to improve the legislative and administrative framework for elections in specific countries.

The OSCE Office for Democratic Institutions and Human Rights observes elections to assess the extent to which electoral processes respect fundamental freedoms and are characterized by equality, universality, political pluralism, confidence, transparency and accountability. The Office also supports authorities in their efforts to improve electoral processes and to follow up on recommendations by ODIHR election observation missions, by reviewing election-related legislation, providing technical expertise and supporting the activities of citizen observer groups. The OSCE Parliamentary Assembly leads election observation missions.

Some OSCE field operations carry out elections-related activities, including training for election commission members, media and police, as well as voter

education initiatives. They do not, however, take part in election observation missions in their countries of operation.

7

At the Warsaw Summit, Allies underlined that they seek to contribute more to the efforts of the international community in projecting stability and strengthening security outside NATO territory. One of the means to do so is through cooperation and partnerships. Over the past 25 years, the Alliance has developed a network of partnerships with 41 non-member countries from the Euro-Atlantic area, the Mediterranean and the Gulf region, and other partners across the globe. NATO pursues dialogue and practical cooperation with these nations on a wide range of political and security-related issues. NATO's partnerships are beneficial to all involved and contribute to improved security for the broader international community.

Partners are part of many of NATO's core activities, from shaping policy to building defence capacity, developing interoperability and managing crises.

NATO's programmes also help partner nations to develop their own defence and security institutions and forces.

In partnering with NATO, partners can:

- share insights on areas of common interest or concern through political consultations and intelligence-sharing;
- participate in a rich menu of education, training and consultation events (over 1,200 events a year are open to partners through a Partnership Cooperation Menu);
- prepare together for future operations and missions by participating in exercises and training;
- contribute to current NATO-led operations and missions;
- share lessons learned from past operations and develop policy for the future;
- work together with Allies on research and capability development.

Through partnership, NATO and partners also pursue a broad vision of security:

- integrating gender perspectives into security and defence;
- fighting against corruption in the defence sector;
- enhancing efforts to control or destroy arms, ammunition and unexploded ordnance;
- advancing joint scientific projects.

Partnership has evolved over the years, to encompass more nations, more flexible instruments, and new forms of cooperation and consultation.

8

NATO's partnerships began in 1990, when, at the London Summit, NATO pledged to "*extend... the hand of friendship*" to its former adversaries in the Cold War. This soon led to the creation of cooperation structures, such as the North Atlantic Cooperation Council in 1991. In January 1994, the Partnership for Peace



was launched, NATO's first formal partnership programme, focused on NATO's neighbours in Europe and the former Soviet Union. The same year, Allies launched the Mediterranean Dialogue for its Mediterranean neighbours. In 2004, Allies launched the Istanbul Cooperation Initiative for Gulf countries, and over the years, through cooperation in NATO missions and operations, NATO developed and built relations with partners further across the globe.

Reflecting the significant evolutions in NATO's partnerships policy, in line with the new Strategic Concept adopted in 2010, a focused effort to reform NATO's partnerships policy was launched at the 2010 Lisbon Summit to make dialogue and cooperation more inclusive, flexible, meaningful and strategically oriented. This resulted in a new partnership policy, which was endorsed by NATO foreign ministers at their meeting in Berlin in April 2011.

The new policy aimed to reinforce existing partnerships by strengthening consultation mechanisms and by facilitating more substance-driven cooperation. In addition, the new policy outlined a "toolbox" of mechanisms and activities for cooperation with partners.

In line with the Strategic Concept, NATO is offering its partners "*more political engagement with the Alliance, and a substantial role in shaping strategy and decisions on NATO-led operations to which they contribute*". The Political-Military Framework, which governs the way NATO involves partners in political consultation and the decision-making process for operations and missions to which they contribute, was updated, giving contributing partners decision-shaping authority but not the same decision-making authority as member countries.

The Berlin policy decisions opened up the possibility for new forms of political dialogue with partners, including through more flexible "29+n" formats (thematic or event-driven), and are used, on a case-by-case basis, to enhance consultation on security issues of common concern and cooperation in priority policy areas, such as counter-piracy, counter-narcotics in Afghanistan, and cyber defence. The 2011 policy also opened up the possibility of developing deeper relations with partners across the globe as well as key global actors and other new interlocutors across the globe which share the Allies' interest in peaceful international relations but have no individual programme of cooperation with NATO.

## ACTIVE VOCABULARY

### English

1. adapt to evolving challenges
2. allocate resources
3. ammunition stockpiles
4. armed forces
5. ban nuclear weapons
6. be in favor of the resolution
7. be in good and due form
8. become an integral part of the community
9. bring untold sorrow
10. build agencies' institutional capacity
11. commend one's commitment to Euro-Atlantic integration

12. core investor group
13. crisis-affected areas
14. current crisis
15. deadly explosive remnants
16. draft the Washington Treaty
17. elimination of nuclear weapons
18. employ international machinery
19. extra-scale computer capacities
20. facilitate dialogue
21. foster economic cooperation
22. huge advantage
23. intergovernmental organizations
24. introduce policy regulations
25. legacy of the Second World War
26. maintain international peace and security
27. mark a historic occasion,
28. mass destruction
29. nuclear disarmament
30. nuclear-armed nations
31. obligations arising from treaties
32. overcome the lack of resources

33. perform with distinction
34. practice tolerance
35. preservation of peace and security
36. proliferation of weapons of mass destruction
37. promotion of economic and social advancement
38. put finances together
39. recognize the unique contribution
40. scourge of war
41. shape the decisions
42. sign a declaration
43. signal interest
44. strategic commands
45. symbolize unity and solidarity
46. team up together
47. through political dialogue
48. to bring peace and stability.
49. to regain independence
50. travel a long road of reform
51. vote overwhelmingly
52. welcome as newest member

### Ukrainian

1. бути дуже компетентними
2. в сфері управління інформацією
3. виділяти кошти на комп'ютерні технології
4. використовувати міжнародний апарат для сприяння економічному та соціальному прогресу всіх народів
5. вирішити проблему із нестачею ресурсів
6. виявити зацікавленість
7. виявляти терплячість
8. відданість євроатлантичній інтеграції
9. військові навчання
10. віце-президент Єврокомісії

11. дати раду викликам
12. держсекретар Іспанії
13. джерела міжнародного права
14. друзі, які завжди прийдуть на допомогу
15. жити разом у згоді один з одним
16. за умов більшої свободи
17. забезпечити відкриті двері НАТО
18. забезпечити ухваленням принципів і визначенням методів
19. зазвичай
20. залишки на складах радянської епохи
21. заснувати організацію
22. збереження миру і безпеки

23. згідно з цим
24. зміцнити незалежність
25. знайти гроші
26. мати стабілізуючий вплив на весь регіон
27. міни
28. місцеві громади та інституції
29. об'єднати зусилля
30. об'єднати наявні фінанси
31. об'єднати зусилля для досягнення цілей
32. об'єднати зусилля
33. основна група інвесторів
34. позбавити наступні покоління від страждань війни
35. пристосовуватись до мінливих викликів
36. пройти довгий шлях реформ
37. процеси маркування небезпечних ділянок
38. рівність прав великих і малих націй
39. рівність прав чоловіків і жінок
40. робити спільні внески
41. серйозні ризики для життя людей
42. співпрацювати разом
43. співтовариство цінностей
44. стати невіддільною частиною
45. створити нові суперкомп'ютери
46. стратегічне командування
47. у політичному і військовому вимірах
48. узгоджений підхід всіх установ
49. умови, що впливають із договорів
50. утвердити віру в основні права людини
51. через представників

### KEYS

**Unit 1. 3.1:** 1 security, 2 preventing, 3 social, 4 responsible, 5 body, 6 resolutions, 7 debt, 8 observed, 9 ratified, 10 determinate.

**Unit 2. 3.1:** 1 refugee, 2 member, 3 fled, 4 countries, 5 warned, 6 arrivals, 7 protection, 8 resettlement.

**Unit 3. 3.1:** 1 absence, 2 together, 3 live, 4 society, 5 communities, 6 authorities, 7 respected, 8 answered, 9 borders, 10 resources, 11 resolved, 12 war.

**Unit 4. 3.1:** 1 agreed; 2 respond; 3 underway; 4 migration; 5 affects; 6 arrived; 7 monitoring; 8 authorities; 9 duties; 10 network.

## REFERENCES

1. Afroz A. Nature, Scope and Importance of International Organizations [Internet-source] / Afroz Alam. – URL: <https://www.scribd.com/doc/38065925/Nature-Scope-and-Importance-of-International-Organisations> (access dat: 24.10.2017.) – Title on screen.
2. Arms control. – URL: [www.osce.org/project-coordinator-in-ukraine/arms-control](http://www.osce.org/project-coordinator-in-ukraine/arms-control) (access dat: 24.10.2017.) – Title on screen.
3. Brexit: EU summit on 29 April to discuss way ahead. – URL: <http://www.bbc.com/news/uk-politics-39337693> (access dat: 24.10.2017.) – Title on screen.
4. Building Integrity – Policy. – URL: [www.nato.int/cps/nl/natohq/topics\\_139195.htm](http://www.nato.int/cps/nl/natohq/topics_139195.htm) (access dat: 24.10.2017.) – Title on screen.
5. Charter of the United Nations. Preamble. – URL: <http://www.un.org/en/sections/un-charter/preamble/> (access dat: 24.10.2017.) – Title on screen.
6. Daniel Johnson, Cautious backing for EU refugee deal. – URL: <http://www.unmultimedia.org/radio/english/2015/09/cautious-backing-for-eu-refugee-deal/#.We-JrP9I9di> (access dat: 24.10.2017.) – Title on screen.
7. Education. – URL: [www.osce.org/education](http://www.osce.org/education) (access dat: 24.10.2017.) – Title on screen.
8. Elections. – URL: [www.osce.org/elections](http://www.osce.org/elections) (access dat: 24.10.2017.) – Title on screen.
9. Europe sets sights on supercomputer future – URL: [euronews.com/2017/03/23/europe-sets-sights-on-supercomputer-future](http://euronews.com/2017/03/23/europe-sets-sights-on-supercomputer-future) (access dat: 24.10.2017.) – Title on screen.
10. Fintan Farrell and Sian Jones, Signs of change towards Social Europe? – URL: [www.euractiv.com/section/social-europe-jobs/opinion/signs-of-change-towards-social-europe/](http://www.euractiv.com/section/social-europe-jobs/opinion/signs-of-change-towards-social-europe/) (access dat: 24.10.2017.) – Title on screen.
11. How does the United Nations work? – URL: <http://static1.squarespace.com/static/54de54a3e4b01d057014319d/t/555c9764e4b07d15252a8f8f/1432131428988/How+does+the+United+Nations+work+%3F.pdf> (access dat: 24.10.2017.) – Title on screen.
12. MARRAKECH: Countries at UN conference pledge to press ahead with implementation of Paris Agreement. – URL: [www.un.org/apps/news/story.asp?NewsID=55602#.WU-JV\\_nyhdg](http://www.un.org/apps/news/story.asp?NewsID=55602#.WU-JV_nyhdg) (access dat: 24.10.2017.) – Title on screen.
13. Milestones in the History of U.S. Foreign Relations. – URL: [www.nato.int/cps/en/natohq/opinions\\_144737.htm](http://www.nato.int/cps/en/natohq/opinions_144737.htm) (access dat: 24.10.2017.) – Title on screen.
14. Need for world free of nuclear weapons more urgent than ever, says UN disarmament chief. – URL:

- <http://www.un.org/apps/news/story.asp?NewsID=56999#.We-HiP9I9dh>  
(access dat: 24.10.2017.) – Title on screen.
15. North Atlantic Treaty Organization (NATO), 1949. – URL: [history.state.gov/milestones/1945-1952/nato](http://history.state.gov/milestones/1945-1952/nato) (access dat: 24.10.2017.) – Title on screen.
  16. OSCE again report their movement in occupied Donbas restricted. – URL: <https://www.unian.info/war/1977086-osce-again-report-their-movement-in-occupied-donbas-restricted.html> (access dat: 24.10.2017.) – Title on screen.
  17. OSCE-led expert meeting in Nicosia decides on ways to further improve quality media and co-operation between Cypriot journalists. – URL: [www.osce.org/fom/313646](http://www.osce.org/fom/313646) (access dat: 24.10.2017.) – Title on screen.
  18. Partners for Co-operation. – URL: [www.osce.org/partners-for-cooperation](http://www.osce.org/partners-for-cooperation) (access dat: 24.10.2017.) – Title on screen.
  19. Partnerships: projecting stability through cooperation. – URL: [http://www.nato.int/cps/ru/natohq/topics\\_84336.htm?selectedLocale=ru.html](http://www.nato.int/cps/ru/natohq/topics_84336.htm?selectedLocale=ru.html) (access dat: 24.10.2017.) – Title on screen.
  20. The EU in brief. – URL: [europa.eu/european-union/about-eu/eu-in-brief\\_en](http://europa.eu/european-union/about-eu/eu-in-brief_en) (access dat: 24.10.2017.) – Title on screen.
  21. UN appeals for billions in aid in face of 'worst humanitarian crisis since WWII'. – URL: <http://www.euronews.com/2016/12/05/un-appeals-for-billions-in-aid-in-face-of-worst-humanitarian-crisis-since-wwii> (access dat: 24.10.2017.) – Title on screen.
  22. UN provides food assistance to 100,000 Iraqis as conflict in Mosul intensifies. – URL: <http://www.un.org/apps/news/story.asp?NewsID=55554#.WU-J-vnyhdg> (access dat: 24.10.2017.) – Title on screen.
  23. [www.nato.int/cps/ru/natohq/topics\\_84336.htm?selectedLocale=ru.html](http://www.nato.int/cps/ru/natohq/topics_84336.htm?selectedLocale=ru.html)
  24. Yevgeny Magda, Ukrainian interest. Visa-free carrot and stick, chance in Washington, and poetry battles. – URL: [www.unian.info/politics/1981391-ukrainian-interest-visa-free-carrot-and-stick-chance-in-washington-and-poetry-battles.html](http://www.unian.info/politics/1981391-ukrainian-interest-visa-free-carrot-and-stick-chance-in-washington-and-poetry-battles.html) (access dat: 24.10.2017.) – Title on screen.
  25. ООН: цілі, принципи діяльності, структура. – URL: [kimo.univ.kiev.ua/MOrg/16.htm](http://kimo.univ.kiev.ua/MOrg/16.htm) (access dat: 24.10.2017.) – Title on screen.
  26. Служити та захищати: ОБСЄ навчає нове покоління кіберполіції України. – URL: [www.osce.org/uk/ukraine/271451](http://www.osce.org/uk/ukraine/271451) (access dat: 24.10.2017.) – Title on screen.
  27. У Брюсселі стартують довгоочікувані переговори, наслідком яких має стати безвіз для України. <https://tsn.ua/politika/u-bryusseli-startuyut-dovgoochikuvani-peregovori-naslidkom-yakih-maye-stati-bezviz-dlya-ukrayini-815405.html> (access dat: 24.10.2017.) – Title on screen.

## CONTENTS

Вступ .....	3
Unit 1. The United Nations .....	3
Unit 2. The European Union .....	9
Unit 3.OSCE .....	15
Unit 4.NATO .....	22
Texts for translation .....	32
Active vocabulary .....	32
References .....	35
Contents .....	37

*Навчальне видання*

ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ ПРАКТИКУМ  
З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ  
СУСПІЛЬНО-ПОЛІТИЧНИЙ ПЕРЕКЛАД

Для студентів V курсу факультету «Референт-перекладач»,  
які навчаються за спеціальністю 035 Філологія (Переклад)

Автор-упорядник ГУСЛЕНКО Ірина Юріївна

В авторській редакції

Відповідальна за випуск *І. Ю. Гусленко*  
Комп'ютерний набір *І. Ю. Гусленко*

Підписано до друку 01.07.2017. Формат 60x84/16.  
Папір офсетний. Гарнітура «Таймс».  
Ум. друк. арк. 6,74. Обл.-вид. арк. 2,79. Тираж 20 пр.

Видавництво  
Народної української академії  
Свідоцтво №1153 від 16.12.2002.

Надруковано у видавництві  
Народної української академії

61000, Харків, МСП, вул. Лермонтовська, 27